



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES
Ministerio de Educación
Dirección General de Educación Superior



INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN
LENGUAS VIVAS
“Juan Ramón Fernández”

Programa

RESIDENCIA EN EL NIVEL SUPERIOR (PF) Programa

Departamento: Francés

Carrera/s: Profesorado de Educación Superior en francés

Tramo 3: Residencia pedagógica

Carga horaria: 6 horas cátedra semanales

Régimen de cursada: Cuatrimestral

Turno: Mañana

Profesora: Noelia Luzar

Año lectivo: 2024

Correlatividades:

Didáctica del FLCE y Sujetos del Nivel Superior

Ayudantías y Prácticas de la Enseñanza en el Nivel Superior

1- Fundamentación

Residencia en el Nivel Superior se cursa preferentemente en el quinto año del Profesorado de Educación Superior en Francés y se ubica dentro del tramo 3 “Residencia Pedagógica” del Campo de la Formación en la Práctica Profesional. Al ser la instancia final de las Residencias del Campo de la Formación en la Práctica Profesional, se propondrá un espacio integrador de las instancias de formación previas que apunte a reforzar los aspectos más endebles de cada uno de los residentes y a mantener e incluso mejorar aún más los aspectos más destacados. Pero, además, este espacio de profundización e integración coloca al futuro docente en los contextos reales del

desarrollo de su profesión en el Nivel Superior con herramientas suficientes para sortear situaciones inesperadas.

Esta unidad curricular apuntará a completar la formación de los futuros docentes respecto a nuevos ámbitos de trabajo posibles del Nivel superior, ya sea Gastronomía, Turismo, Diplomacia, Moda, Facultades en Ciencias humanas, Cursos de francés en Profesorados, entre otros. Se abordarán problemáticas características del Nivel, en toda su variedad y especificidad: desde cursos de lectocomprensión -que cuentan con una dinámica muy diferente a los cursos habituales de FLE- cuyos intercambios son mayormente en español y la producción de los estudiantes también lo es, a cursos con objetivos específicos y con jergas propias de cada disciplina pasando por otras variedades de cursos posibles en el Nivel Superior.

El foco de esta última residencia estará en los lazos intra- e interdisciplinarios con distintas materias del Nivel Superior ya sea de profesorados o de otras instituciones universitarias. Esta intra- e interdisciplinariedad se aprovechará especialmente en la residencia propiamente dicha que será lógicamente en el Nivel Superior ya sea en espacios previos de esta disciplina, o bien en otras disciplinas; como así también dentro del Instituto de Enseñanza Superior “Juan Ramón Fernández” como en otras instituciones terciarias y/o universitarias. Así, se crearán lazos dentro y fuera de la institución que ciertamente enriquecerán a todas las partes.

En esta misma línea, y específicamente desde la Didáctica del FLE, el marco teórico que guiará nuestra propuesta será el de la perspectiva accional, y desde ahí “proponemos a los alumnos *tareas* verosímiles, con anclaje en la realidad y, por ende, similares a aquellas que los sujetos realizarán en su vida profesional” (Klett 2019, 2). Siguiendo esta orientación, todas las posibilidades que se ofrecerán a los residentes en el Nivel Superior, desde cursos de lectocomprensión, pasando por cursos con objetivos específicos, o universitarios, o bien cursos de FLE, permitirán a los residentes proponer tareas auténticas basadas en necesidades o problemas reales desde una perspectiva accional.

Por otro lado, al ser la perspectiva privilegiada en la Residencia inmediatamente anterior, del Nivel Medio, los y las residentes contarán ya con conocimientos y recursos necesarios para afrontar este nuevo desafío, en esta oportunidad en el Nivel Superior. Otro de los instrumentos que se retomarán de la Residencia previa es el *portfolio* y el cuaderno de observaciones que se leerán particularmente al inicio y al final de la Residencia y se utilizarán también en este espacio como instrumento necesario para la reflexión crítica y la autoevaluación a lo largo de todo el proceso.

La reflexión, instancia crucial en toda práctica docente, acompañará cada una de las etapas de la Residencia, desde la observación, la planificación de la secuencia didáctica, el armado de planes de clase, el período de la residencia hasta el cierre de la misma y cada uno de los momentos de una clase (antes, durante y después de cada una de ellas) con el objetivo de que esta reflexión continúe a lo largo de toda la carrera académica de cada uno de los residentes, futuros profesores, como símbolo de una práctica reflexiva responsable y como motor de mejoras en su actividad docente.

En efecto, la instancia de la Residencia en el Nivel Superior ofrecerá espacios de reflexión que permitan la reconstrucción crítica de la experiencia, individual y colectiva, y la generación de espacios para la contención, orientación y construcción colectiva de significados entre estudiantes y docentes. Esta es una forma de fortalecer los marcos interpretativos de los futuros docentes acerca de su tarea y de los contextos complejos en los que se realiza.

Por último, el campo de la formación en la Práctica Profesional apunta a que el futuro profesor comprenda el lugar privilegiado que tiene la clase de lengua extranjera en el desarrollo de la competencia intercultural pero fundamentalmente en el desarrollo profesional de los estudiantes de Nivel Superior, futuros profesionales, y la relevancia de contar con una herramienta que podrá abrirles muchas posibilidades en el futuro cercano. Se apunta a la formación de un docente

comprometido con el proceso de enseñanza, un docente crítico y reflexivo que tenga, además, las herramientas teórico-prácticas necesarias para intervenir eficazmente en su práctica docente.

2- Objetivos generales

Que el futuro profesor:

- Reflexione sobre el lugar social del residente en el marco de su accionar educativo.
- Comprenda las relaciones entre la lengua cultura extranjera, la lengua de escolarización y las lenguas culturas presentes en el aula.
- Diseñe, implemente y evalúe planes, proyectos, planes de clase y programas para un grupo clase de francés como lengua cultura extranjera en la Universidad o en una institución pública de gestión oficial de nivel superior.

Objetivos específicos:

Que el futuro profesor logre:

- Elaborar gradualmente planes de clase, secuencias y/o proyectos con actividades variadas y auténticas -preferentemente de perspectiva accional- para el desarrollo y la integración de las competencias de comprensión y de producción destinados a estudiantes adultos, futuros profesionales, de una institución de Nivel Superior.
- Diseñar e implementar unidades didácticas y clases orientadas en un grupo específico de alumnos adultos para la modalidad virtual ya sea para propuestas híbridas (remoto y presencial) o exclusivamente virtuales.
- Comprender la función de la evaluación y el valor de la construcción de instrumentos de evaluación desde una perspectiva accional a partir de los recursos y el contexto institucional.
- Construir diferentes tipos de propuestas de trabajo respondiendo a factores lingüístico-discursivos, genéricos, contextuales, así como a factores socio-culturales, recursos disponibles e interés tanto para la institución educativa en la que desarrolla su residencia como para los estudiantes, futuros profesionales.
- Flexibilizar sus prácticas hacia distintos destinatarios y ámbitos posibles de enseñanza del FLE teniendo en cuenta la gran diversidad de contextos de enseñanza para el francés como lengua y como cultura extranjera en el Nivel Superior en la jurisdicción de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires.
- Hacerse cargo de un grupo-clase del Nivel Superior durante un período suficientemente largo para llevar a cabo toda una secuencia didáctica, o gran parte de ella.
- Tener una actitud favorable a la innovación, al cambio y a la (auto-/co-) evaluación permanente de su desempeño profesional.
- Diseñar propuestas auténticas que busquen intercambios (inter)nacionales reales teniendo en cuenta la diversidad de países y regiones francófonas del mundo.

3- Contenidos mínimos

1. Interacciones con diversos actores. Interacciones del residente, su accionar educativo, posiciones estatutarias y jerárquicas en la institución. Relación entre la lengua cultura extranjera,

la lengua de escolarización y otras lenguas culturas maternas presentes en el aula. Representaciones sociales.

2. Planes, proyectos, planificaciones y programas. Criterios de selección de una diversidad de formas de comunicación oral, escrita, inmediata, diferida y gestual, presentes en diferentes soportes. Secuenciación y jerarquización de actividades. Análisis y selección de materiales didácticos que proponen enfoques plurales.

Didáctica contextualizada.

3. Competencia metaprocedimental. Construcción del rol del residente docente. Resolución de conflictos ligados a la práctica docente. Compromiso y responsabilidad en la enseñanza del francés en el nivel superior. Profesionalización y formación continua.

4- Contenidos: organización y secuenciación

Unidad n°1: Propuestas de enseñanza en el Nivel Superior

Elaboración de unidades didácticas. Selección y producción de materiales y recursos didácticos. Análisis de manuales de FOS (por ejemplo: Diplomacia, Negocios, Gastronomía, Moda): alcances y límites. Documentos auténticos versus autenticidad de documentos. TIC y su utilización rentable en clase, posibilidad de intercambios profesionales auténticos a través de blogs, redes sociales, foros, chateos, wikis. Ventajas y pertinencia de las TIC en el Nivel Superior. Criterios para la selección de recursos didácticos pertinentes para un aprendizaje significativo y auténtico.

Unidad n°2: Planes, planificaciones, proyectos intra- e interdisciplinarios y programas en el Nivel Superior

Criterios de selección de distintas formas de comunicación (oral, escrita, inmediata, diferida y gestual) a partir de diferentes soportes. Secuenciación y jerarquización de actividades según los objetivos de cada planificación. Didáctica contextualizada. Elaboración de consignas: mejoras posibles para la transformación en actividades más genuinas y auténticas. Las TIC y las redes sociales para actividades accionales. Las “series textuales” (series cronológicas, temáticas, de género textual, entre otras), el “diario de lectura”, cuadros, mapas conceptuales, resumen, síntesis. Reflexión metalingüística, metacognitiva e intercultural. Proyectos intra- e interdisciplinarios: beneficios de una tarea auténtica o posible, anclada en la realidad y relacionada con una necesidad profesional e interés genuino. Clase invertida: actitud de escucha permanente frente a las necesidades de los futuros profesionales.

Unidad n°3: Interacciones con diversos actores

El rol del residente en una institución de Nivel Superior. Heterogeneidad del Nivel superior: distintas posibilidades de inserción laboral. Roles y funciones de distintos actores de una institución. Interacciones del residente, su accionar en instituciones terciarias y/o universitarias. Relación entre el francés como lengua cultura extranjera y la identificación de distintas lenguas culturas extranjeras presentes en el aula. Enriquecimiento intercultural y creación de puentes interculturales. Representaciones sociales sobre lenguas y culturas. Competencia meta-procedimental: Construcción del rol del residente docente. Resolución de conflictos ligados a la práctica docente. Manejo de dinámicas grupales complejas. Compromiso y responsabilidad en la enseñanza del francés en el nivel superior. Profesionalización y formación continua. Reflexión sobre la propia práctica.

Unidad n°4: Hacia una evaluación auténtica en el Nivel Superior

Evaluación formativa en el Nivel Superior: hacia una evaluación auténtica. Tutorías y talleres posibles para residentes de residencias previas como prácticas posibles de la Residencia del Nivel Superior. Dinámica de un curso de adultos, futuros profesionales. Propuestas de trabajo a partir de los intereses y necesidades genuinas de los y las estudiantes. Criterios a evaluar y armado de una grilla de corrección y su baremo correspondiente. Hetero- Co- y Auto-evaluación. Residencia en instituciones terciarias y/o universitarias del Nivel Superior: integración de experiencias previas con las actuales, momento de concluir. Cierre del *Portfolio* y cuaderno de prácticas como instrumento integrador de todas las instancias de formación en la práctica del Profesorado. Reflexión y conclusiones finales sobre la propia práctica a lo largo de las distintas residencias experimentadas.

5- Modo de abordaje de los contenidos y tipos de actividades

Los contenidos del presente programa se desarrollarán a través de diferentes modalidades, a saber:

- **Exposiciones, puesta en común, debates y reflexiones** a partir de la lectura de la bibliografía de cada unidad. Para trabajar la bibliografía propuesta para cada unidad, dos estudiantes presentarán un texto cada uno con preguntas de reflexión para la clase. Podrán usar alguna aplicación para su exposición (del tipo *Canva*, *Genially*, *Power Point* o alguna otra que el o la residente prefiera).
Es importante señalar que cada estudiante elegirá qué texto prefiere presentar al resto de la clase. Los temas se distribuirán equitativamente antes de iniciar cada unidad.
- **Análisis de unidades didácticas** de otros residentes (de años anteriores) y de actividades propuestas por sitios de Internet o por instituciones de Nivel Superior y por manuales especializados en FOS: por ejemplo, Diplomacia, Negocios, Gastronomía, Turismo, y otros.
- **Talleres de reflexión de armado de planes de clase** con compañeros/as a partir de una perspectiva accional. Intercambio de ideas, análisis de las posibilidades a partir del tema propuesto para cada uno por el docente del curso. Propuestas y sugerencias del resto de la clase. La docente guiará este espacio.
- **Parcial presencial** en el que se evaluarán temas bibliográficos trabajados en este espacio y en Didáctica del FLCE del Nivel Superior.
- Elaboración de **planificaciones y planes de clase** para un grupo-clase de Nivel Superior¹ a partir de los temas que tengan que trabajar para las prácticas según las indicaciones del docente del curso.

¹ Para las prácticas, se buscarán instituciones variadas entre los distintos residentes de una comisión con el objetivo de que puedan conocer a través de un compañero o una compañera el funcionamiento de otra institución terciaria y/o universitaria. Además, los grupos asignados para las prácticas serán de al menos dos instituciones distintas para cada residente para así tener más variedad y riqueza en la experiencia de prácticas en el Nivel Superior. Experiencias que serán abordadas en clase para compartir con el resto de los compañeros y las compañeras y tener mayor variedad y riqueza de las instituciones de Nivel Superior.

- **Residencia pedagógica** en un curso asignado de Nivel Superior, ya sea de una institución terciaria o universitaria desde una perspectiva accional. Parte de las horas de la Residencia podrían ser asignadas a **tutorías de pares** con los residentes de las Residencias previas, ya sea como **taller**, **capacitación** o **acompañamiento tutorial**, según las necesidades de los residentes de las materias previas y las posibilidades e intereses de los residentes de Nivel Superior (proyecto intradisciplinario).

6- Bibliografía obligatoria

Unidad n°1: Propuestas de enseñanza en el Nivel Superior

Bibliografía obligatoria:

- Acuña, T., 2018. *Français scientifique oral à l'université. Sciences humaines et sociales.* Niveau débutant. Neuquén: EDUCO, Universidad Nacional del Comahue.
- Dorrnoro, M. I. 2007. La selección de contenidos para un curso de lectura en lengua extranjera: una perspectiva posible. En Klett, E. (Ed.), *Recorridos en didáctica de las lenguas extranjeras*, pp. 113-120. Buenos Aires: Araucaria.
- Klett, E., 2017. « Cours de français à l'université : les stratégies des lecteurs débutants », en *Synergies Brésil n° 12 - 2017* p. 71-80. Disponible en : <https://gerflint.fr/Base/Bresil12/klett.pdf>
- KLETT, E. (2021) “La clase invertida y las lenguas extranjeras: análisis crítico”. En *Temas de hoy en didáctica de las lenguas extranjeras*; Buenos Aires, Editores Asociados.
- Ollivier, C., & Projet e-lang, 2018. « Chapitre 4 Tâches ancrées dans la vie réelle » en *Littératie numérique et approche socio-interactionnelle pour l'enseignement-apprentissage des langues*, pp. 38-68. Éditions du Conseil de l'Europe. Disponible en <https://www.ecml.at/Portals/1/5MTP/Ollivier/e-lang%20FR.pdf>
- **Material de cátedra de distintas instituciones de Nivel Superior.**

Unidad n°2: Planes, planificaciones, proyectos intra- e interdisciplinarios y programas en el Nivel Superior

Bibliografía obligatoria:

- Klett, E., 2009. « Des genres variés et des séries textuelles : des atouts pour la lecture en FLE », en *Revue de la SAPFESU* (Sociedad Argentina de Profesores de Francés de la Enseñanza Superior y Universitaria), Buenos Aires, Araucaria Ed., Año XXVII, N° 32, nov. de 2009, págs. 21-27.
- Klett, E., 2019. “Leer textos académicos en lengua extranjera: las series textuales”. Disponible en: https://www.researchgate.net/publication/331075350_Leer_textos_academicos_en_lengu_a_extranjera_las_series_textuales
- Puren, C., 2015. « Référentiel qualité des manuels de FLE et de leurs usages ». Disponible en : file:///C:/Users/nluza/Downloads/PUREN_2015e_R%C3%A9f%C3%A9rentiel_qualit%C3%A9_manuels_usages.pdf

- Riestra, D. XXX “Lectura y escritura en la universidad: las consignas de tareas en la planificación de la reenseñanza de la lengua”. Disponible en: <http://userpage.fuberlin.de/vazquez/vazquez/DORA%20RIESTRA.pdf> Consultado el 10.9.21

Unidad n°3: Interacciones con diversos actores

Bibliografía obligatoria:

- Anijovich, R., [et al.] 2009. “Cap. 7: Talleres de integración de los trayectos de formación”, en *Transitar la formación pedagógica. Dispositivos y estrategias*, pp. 50-55. Buenos Aires: Paidós.
- Klett, E., 2019 [2005]. “Enseñanza de lectocomprensión en francés: mitos y realidades”. Disponible en: https://www.researchgate.net/publication/331354855_Ensenanza_de_lectocomprension_en_frances_mitos_y_realidades
- Klett, E. (2022): “El impacto de la voz en el aprendizaje de una lengua extranjera” en *Las lenguas extranjeras en foco. Aspectos psicológicos, didácticos y socioculturales*; Buenos Aires, Editores Asociados.
- Rímoli, María del Carmen, Spinello, Silvia Alicia y Albarello, Lydia (2008). “La programación del docente universitario, una relación compleja entre los sujetos que enseñan y los sujetos que aprenden. XV Jornadas de Investigación y Cuarto Encuentro de Investigadores en Psicología del Mercosur. Facultad de Psicología - Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires. Disponible en: <https://www.aacademica.org/000-032/352>

Unidad n°4: Hacia una evaluación auténtica en el Nivel Superior

Bibliografía obligatoria:

- Anijovich, R., [et al.] 2009. “Cap. 8: Grupos de reflexión y tutorías: Espacios para interrogar la práctica inicial”, en *Transitar la formación pedagógica. Dispositivos y estrategias*, pp. 55-61. Buenos Aires: Paidós.
- Anijovich, R., 2013. “La retroalimentación en la evaluación”. En: *La evaluación significativa*, compilado por Rebeca Anijovich. Buenos Aires: Paidós, 2013.
- Pereyra, V., 2020: “El análisis del trabajo docente como herramienta para la objetivación de prácticas” en *VI Jornadas Internacionales de Investigación y Prácticas en Didáctica de las lenguas y las literaturas*, en la Universidad Nacional de Río Negro. [pp. 507-513] Compiladoras: Riestra, Goicoechea, Pereyra y Lasota Paz. Disponible en: http://editorial.unrn.edu.ar/index.php/catalogo/346/view_bl/59/congresos-y-jornadas/95/sextas-jornadas-internacionales-de-investigacion-y-practicas-en-didactica-de-las-lenguas-y-las-literaturas?tab=getmybooksTab&is_show_data=1

7- Bibliografía de consulta

Unidad n°1: Propuestas de enseñanza en el Nivel Superior

Bibliografía de consulta optativa:

- Cuq, J.P. y Gruca, I., 2003. « Le multimédia, ou le futur déjà présent de la classe de langue », en *Cours de didactique du français langue étrangère*, pp. 464-465. PUG, Grenoble.
- Bigot, V., Ollivier, C., Soubrié, T., & Noûs, C., 2021. Littérature numérique, penser une éducation langagière ouverte sur le monde. *Lidil. Revue de linguistique et de didactique des langues*, 63. <http://journals.openedition.org/lidil/9181>

Unidad n°2: Planes, planificaciones, proyectos intra- e interdisciplinarios y programas en el Nivel Superior

Bibliografía de consulta optativa:

- Souchon, M., 2004. “FOS : de l’ordre de la pensée à l’ordre des mots”, *Le français dans le Monde, Recherches et applications*, enero, 25-39.

Unidad n°3: Interacciones con diversos actores

Bibliografía de consulta optativa:

- Klett, E., Dorronzoro, M.I., Lucas M., Pasquale, R. y Vidal M., 2003. “Réflexion métalinguistique et métacognitive”, en *Nouveaux regards sur les pratiques de FLE, Buenos Aires : Araucaria editora « Ciencia y Técnica »*, pp. 14-16.
- PUREN, C. (1999) « Observation de classes et didactique des langues. En guise de présentation ». Présentation du n° 114 (avril-juin 1999) d’Études de Linguistique Appliquée sur « L’observation de classes », pp. 134-140. Disponible en : file:///D:/Users/Noelia/Downloads/PUREN_1999d_Observation_presentation_ELA_114.pdf

Unidad n°4: Hacia una evaluación auténtica en el Nivel Superior

Bibliografía de consulta optativa:

- Anijovich, R., [et al.] 2009. “Cap. 2: El sentido de la reflexión en la formación docente”, en *Transitar la formación pedagógica. Dispositivos y estrategias*, pp. 15-22. Buenos Aires: Paidós.
- Anijovich, R., [et al.] 2009. “Cap. 5 Diarios de formación: El diálogo entre la subjetividad y la práctica”, en *Transitar la formación pedagógica. Dispositivos y estrategias*, pp. 38-44. Buenos Aires: Paidós.
- Mangiante, J.-M. y Parpette, Ch., 2004. *Français sur objectif spécifique : de l’analyse des besoins à l’élaboration d’un cours*, Paris : Hachette.

8- Sistema de cursado y promoción

Promoción sin examen final

Esta instancia curricular es de cursada obligatoria, por esta razón el estudiante deberá tener el 75% de asistencia a las clases y, a su vez, cumplir con un mínimo de 20 horas de práctica docente en un establecimiento de nivel Superior -instituciones terciarias, o bien, instituciones universitarias de gestión pública o privada- de la Ciudad de Buenos Aires asignado por la docente del curso. Deberá

cumplir también con un mínimo de 12 horas de observaciones, dentro de las cuales será necesario un mínimo de 4 horas en el curso en el que realice sus prácticas.

La asistencia a las prácticas de la Residencia deberá ser del 100 %.

Deberá presentar también las planificaciones correspondientes y los trabajos prácticos que se pidan a lo largo de la cursada y las correcciones que se les indiquen antes de realizar la práctica de esa planificación. Para poder realizar la práctica, el plan de clase deberá ser previamente aprobado.

La evaluación será permanente a lo largo de las prácticas, pero habrá una clase final –que será integradora de todo lo adquirido a lo largo de la cursada y sin planificación corregida– con una nota aparte de la nota promedio de las prácticas y planes de clase. La nota mínima de aprobación de esta unidad curricular es de 5 sobre 10 puntos. En el caso de no haber alcanzado al menos esta calificación deberá recurrar la materia.

Indicaciones para el alumno libre:

Al tratarse de una asignatura que debe ser cursada obligatoriamente, no puede ser promocionada en la modalidad libre.

9- Instrumentos y criterios de evaluación para la aprobación de la unidad curricular

- ✚ Elaboración de **planificaciones y planes de clase** para un grupo-clase en particular. Criterios de evaluación: Pertinencia de los soportes elegidos para trabajar el tema que corresponda -ya sea por el interés y utilidad para el grupo-clase o por el nivel de lengua-, cohesión del plan de clase, claridad en la presentación, creatividad en la propuesta de actividades, progresión de la secuencia didáctica (de uno o distintos planes de clase).
- ✚ Parcial presencial sobre puntos trabajados y la integración de distintos temas o autores trabajados. Criterios de evaluación: Posibilidad de integrar los contenidos, de reflexionar sobre los mismos sobre una base teórica y desarrollar los puntos más relevantes trabajados en clase.
- ✚ **Residencia pedagógica** en un curso asignado de Nivel Superior, ya sea de una institución terciaria o universitaria desde una perspectiva accional. Parte de las horas de la Residencia podrían ser asignadas a **tutorías de pares** con los residentes de las Residencias previas, ya sea como **taller, capacitación o acompañamiento tutorial**, según las necesidades de las materias previas (proyecto intradisciplinario). Criterios de evaluación: adecuación entre el material propuesto y los objetivos y nivel de lengua del curso asignado, solidez en el rol del residente en el curso, gestión del grupo, gestión y resolución de dificultades que puedan presentarse, preparación y selección del material adecuado, claridad en las consignas, interacción con los alumnos, flexibilidad frente a posibles vicisitudes que puedan presentarse en el aula, dinámica de sus clases, manejo del espacio y de los recursos disponibles.